## The Fourth Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅

#### Psalm 148

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ | Praise ye the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest. | Praise the Lord from the heavens Alleluia: Praise Him in the heights. | Praise the Lord from the heavens Alleluia: Prais3e Him in the heights. | Praise the Lord from the heavens. Alleluia: Praise Him in the highest. | Praise ye the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest. | Praise ye the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ | Praise ye Him, all His angels: Alleluia.  Praise ye Him, all His hosts. | Praise Him all His angels Alleluia: Praise Him all His hosts. | Praise Him, all His angels Alleluia: Praise Him, all His powers. | Praise Him, all his angels. Alleluia: Praise Him, all His hosts. | Praise ye Him, all His angels: Alleluia.  Praise ye Him, all His hosts. | Praise ye Him, all His angels: Alleluia.  Praise ye Him, all His hosts. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | Praise ye Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all ye stars of light. | Praise Him sun and moon Alleluia: Praise Him all you stars of light. | Praise Him, sun and moon Alleluia: Praise Him, all you stars of light. | Praise Him, sun and moon. Alleluia: Praise Him, all you stars of light. | Praise ye Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all ye stars of light. | Praise ye Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all ye stars of light. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ | Praise Him ye heavens of heavens: Alleluia.  And ye waters that be above the heavens. | Praise Him you heavens of heavens Alleluia: and you waters above the heavens. | Praise Him, you heavens of heavens Alleluia: And you waters above the heavens. | Praise Him, you heavens of heavens. Alleluia: And you waters above the heavens. | Praise Him ye heavens of heavens: Alleluia.  And ye waters that be above the heavens. | Praise Him ye heavens of heavens: Alleluia.  And ye waters that be above the heavens. |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they became. | Let them praise the Name of the Lord Alleluia: For He commanded and they were created. | Let them praise the Name of the Lord Alleluia: For He spoke and it came to be. | Let all of them praise the name of the Lord. Alleluia: for He commanded and they became. | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they became. | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they became. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ | For He commanded and they were created. Alleluia.  He has also established them forever and ever. | He has ordered and they were created Alleluia: He has established them forever and ever. | He has ordered and they were created Alleluia: He has raised them forever and ever. | He has commanded and they were created. Alleluia: He has established them forever and ever. | For He commanded and they were created. Alleluia.  He has also established them forever and ever. | For He commanded and they were created. Alleluia.  He has also established them forever and ever. |
| Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ | He has made a decree which shall not pass. Alleulia.  Praise the Lord from the earth. | He has made a decree and it will be enforced Alleluia: Praise the Lord from the earth. | He has made a decree and it shall not pass away Alleluia: Praise the Lord from the earth. | He has made a decree which shall not pass away. Alleluia: Praise the Lord from the earth. | He has made a decree which shall not pass. Alleulia.  Praise the Lord from the earth. | He has made a decree which shall not pass. Alleulia.  Praise the Lord from the earth. |
| Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ | Praise the Lord from the earth ye dragons and all deeps: Alleluia.  Fire and hail, snow and vapours, stormy wind, fulfilling His word. | All you dragons and all depths Alleluia: fire and hail, snow and vapor, and stormy wind fulfilling His word. | You dragons and all depths Alleluia: fire and hail, snow and crystal, and stormy winds who do His word. | You dragons and all the depths. Alleluia: fire, hail, snow, ice, and stormy winds fulfilling His word. | Praise the Lord from the earth ye dragons and all deeps: Alleluia.  Fire and hail, snow and vapours, stormy wind, fulfilling His word. | Praise the Lord from the earth ye dragons and all deeps: Alleluia.  Fire and hail, snow and vapours, stormy wind, fulfilling His word. |
| Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ | High mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars. | Mountains and all hills Alleluia: fruitful trees and all cedars. | High mountains and all hills Alleluia: fruit bearing trees and all cedars. | The high mountains and all hills. Alleluia: fruitful trees and all cedars. | High mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars. | High mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars. |
| Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ | The beasts and all the cattle: Alleluia.  Creeping things and flying fowl. | Beasts and all cattle Alleluia: Creeping things and flying birds. | While beasts and all cattle Alleluia: Reptiles and winged birds. | Wild beasts and all cattle. Alleluia: creeping animals and winged birds. | The beasts and all the cattle: Alleluia.  Creeping things and flying fowl. | The beasts and all the cattle: Alleluia.  Creeping things and flying fowl. |
| Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ | Kings of the earth and all people: Alleluia.  Princes and all judges of the earth. | Kings of the earth and all people Alleuia: Princes and all judges of the earth. | Kings of the earth and all people Alleluia: Rulers and all judges of the earth | Kings of the earth and all peoples. Alleluia: princes and all judges of the earth. | Kings of the earth and all people: Alleluia.  Princes and all judges of the earth. | Kings of the earth and all people: Alleluia.  Princes and all judges of the earth. |
| Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ | Both young men and maidens: Alleluia.  Old men and children. | Both young men and maidens Alleluia: old men and children. | Young men and virgins Alleluia: Elders and children. | Young men and virgins. Alleluia: elders and children. | Both young men and maidens: Alleluia.  Old men and children. | Both young men and maidens: Alleluia.  Old men and children. |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is excellent. | Let them praise the Name of the Lord Alleluia: for His Name alone is exalted. | Let them praise the Name of the Lord Alleluia: For His Name alone is exalted. | Let all of them praise the name of the Lord. Alleluia: for His name alone is exalted. | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is excellent. | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is excellent. |
| Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ | His glory is above the earth and heaven: Alleluia.  He also exalts the horn of His people. | His glory is above the earth and heaven Alleluia: He also exalts the horn of His people. | His manifestation is on the earth and in heaven Alleluia: He will raise the horn of His people. | His praise is above the earth and heaven. Alleluia: and He exalts the horn of His people. | His glory is above the earth and heaven: Alleluia.  He also exalts the horn of His people. | His glory is above the earth and heaven: Alleluia.  He also exalts the horn of His people. |
| Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ | The praise of all His saints: Alleluia.  Even of the children of Israel, a people near unto Him. | The praise of His saints Alleluia: the children of Israel, a people near unto Him. | The praise of all His saints Alleluia: The children of Israel, a people near to Him. | A praise of all His saints. Alleluia: The children of Israel, the people who near unto him. | The praise of all His saints: Alleluia.  Even of the children of Israel, a people near unto Him. | The praise of all His saints: Alleluia.  Even of the children of Israel, a people near unto Him. |
| ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |

#### Psalm 149

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Sing unto the Lord a new song: Alleluia.  And His praise in the church of the saints. | Sing unto the Lord a new song Alleluia: and His praise in the congregation of saints. | Alleluia, Alleluia, Alleluia. Sing to the Lord a new song Alleluia: For His praise is in the congregation of the saints. | Sing to the Lord a new song. Alleluia: for His praise is in the assembly of the saints. | Sing unto the Lord a new song: Alleluia.  And His praise in the church of the saints. | Sing unto the Lord a new song: Alleluia.  And His praise in the church of the saints. |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ | Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.  Let the children of Zion be joyful in their King. | Let Israel rejoice in Him that made him Alleluia: let the children of Zion be joyful in their King. | Let Israel rejoice in their Creator Alleluia: Let the children of Zion be joyful in their King. | Let Israel be glad in Him, Who made him. Alleluia: Let the children of Zion rejoice in their King. | Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.  Let the children of Zion be joyful in their King. | Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.  Let the children of Zion be joyful in their King. |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp. | Let them praise His Name in the chorus Alleluia: let them sing praises unto Him with timbrel and harp | Let them praise His holy Name in the chorus Alleluia: Let them sing praises unto Him with timbrel and harp. | Let them praise His holy name in chorus. Alleluia: Let them sing praises to him with timbrel and psaltery. | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp. | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp. |
| Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. | For the Lord takes pleasure in His people Alleluia: He will raise the meek with salvation. | For the Lord will take pleasure in His people Alleluia: He will raise the meek with salvation. | For the Lord takes pleasure in his people. Alleluia: He will exalt the meek with salvation. | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. |
| Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ | Let the saints be joyful in glory: Alleluia.  Let them sing aloud upon their beds. | Let the saints be joyful in glory Alleluia: let them sing aloud upon their beds. | The saints shall take pride with glory Alleluia: They shall rejoice on their beds. | Let the saints boast in glory. Alleluia: Let them rejoice on their beds. | Let the saints be joyful in glory: Alleluia.  Let them sing aloud upon their beds. | Let the saints be joyful in glory: Alleluia.  Let them sing aloud upon their beds. |
| Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ | Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia.  And a two-edged sword in their hand. | Let the high praises of God be in their mouth Alleluia: and a two edged sword in their hands. | The exaltations of God are in their throat Alleluia: And two-edged swords in their hands. | Let the exaltation of God be in their throats. Alleluia: and two-edged swords in their hands. | Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia.  And a two-edged sword in their hand. | Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia.  And a two-edged sword in their hand. |
| Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ | To execute vengeance upon the heathen: Alleluia.  And punishments upon the people. | To execute vengeance upon the heathen Alleluia: and punishment upon the people. | To execute vengeance on the nations Alleluia: And punishments on the people. | To execute vengeance upon the nations. Alleluia: and rebuke among the people. | To execute vengeance upon the heathen: Alleluia.  And punishments upon the people. | To execute vengeance upon the heathen: Alleluia.  And punishments upon the people. |
| Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ | To bind their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with fetters of iron. | To bind their kings with chains Alleluia: and their nobles with fetters of iron. | To bind their kings with chains Alleluia: and their nobles with fetters of iron. | To bind kings with chains. Alleluia: and their nobles with fetters of iron. | To bind their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with fetters of iron. | To bind their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with fetters of iron. |
| Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ | To execute unto them the judgment written: Alleluia.  This honour have all His saints. | To execute upon them a written judgment Alleluia: this honor have all His saints. | To execute on them a written judgment Alleluia: This very glory is in all His saints. | To execute on them a written judgment. Alleluia: This glory have all His saints. | To execute unto them the judgement written: Alleluia.  This honour have all His saints. | To execute unto them the judgement written: Alleluia.  This honour have all His saints. |
| ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |

#### Psalm 150

ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ

add note about "Unto our God..." during Lent.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ | Praise God in all His saints: Alleluia. | Praise God in all His saints Alleluia. | Alleluia, Alleluia, Alleluia. Praise God in all His saints Alleluia. | Praose God in all His saints: Alleluia. | Praise God in all His saints: Alleluia. | Praise God in all His saints: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. | Praise Him in the firmament of His power Alleluia. Unto … | Praise Him in the firmament of His power Alleluia. | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. | Praise Him for His mighty acts Alleluia. Unto … | Praise Him for His mighty acts Alleluia. | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ | Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia. | Praise Him according to His excellent greatness Alleluia. | Praise Him according to the multitude of His greatness Alleluia. | Pr8iase Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia. | Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia. | Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. | Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia | Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia. | Praise Him with a sound of the trumpet: Alleluia. | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. | Praise Him with psaltery and harp Alleluia. | Praise Him with psaltery and harp Alleluia. | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ | Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia. | Praise Him with timbrel and chorus Alleluia. | Praise Him with timbrel and chorus Alleluia. | Praise Him with timbrels and chorus: Alleluia. | Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia. | Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ | Praise Him with strings and organs: Alleluia. | Praise Him with stringed instruments and organs Alleluia | Praise Him with strings and organs Alleluia. | Praise Him with strings and organs: Alleluia. | Praise Him with strings and organs: Alleluia. | Praise Him with strings and organs: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. | Praise Him with loud sounding cymbals Alleluia. | Praise Him with pleasant sounding cymbals: Alleluia. | Praise Him with pleasant sounding cymbals: Alleluia. | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ | Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia. | Praise Him with cymbals of joy Alleluia. | Praise Him with cymbals of joy Alleluia. | Praise Him with cymbals of joy: Alleluia. | Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia. | Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia. |
| Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God Alleluia. | Let every breath praise the Name of the Lord our God Alleluia. | Let everything that has breath praise the name of the Lord, our God: Alleluia. | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. |
| Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. | Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit Alleluia. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. |
| Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. | Now and forever and unto the ages of Ages, Amen Alleluia. | Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia. | Now and forever and unto the ages of ages. Amen: Alleluia. | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. |
| Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. | Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia. | Alleluia, Alleluia; Glory be to our God Alleluia. | Alleluia. Alleluia: Glory be to You, O our God: Alleluia. (Next, Alleluia. Alleluia: Glory be to our God: Alleluia.) | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |